



南湖国旅

LALATOVIĆ TRAVEL d.o.o.

Broj: 024/2022
Budva, 27.07.2022 god

出境旅游组团互为代理合同

南湖[2022]189号合同

甲方：南湖国际旅行社股份有限公司（以下称甲方），是按照中华人民共和国法律设立的法人。经国家旅游局批准为出境游组团社，依法享受组织中国公民出国旅游的经营权。

乙方：LALATOVIĆ TRAVEL DOO BUDVA（以下称乙方），是按照

黑山国法律设立的法人，是合法注册的旅行社。
甲、乙双方为发展共同的事业，本着平等互利的原则，经友好协商，为组织、接待中国公民赴黑山旅游事宜，明确双方的权利义务，设立本合同。
本合同和补充合同为不可分割的整体，合同正文与补充合同的条款具有同等的效力。

第一条：甲方同意将组织成行的旅游团交由乙方接待，乙方同意按照甲方所提出的接待标准，安排旅游团的旅行游览活动。

第二条：甲方旅游行程团队一般提前十天预报计划，以签证期最后一天为准，提前十天将最终确认人数传真乙方，以便保证接待质量。黄金周提前二周或以上（视实际情况而定）下达预计计划，（特指出五一、十一、春节、暑假）。

第三条：甲方应当在旅游团出发日期前向乙方确认，以书面形式向乙方提供下列资料：

- 1、接待标准；
- 2、行程安排；
- 3、旅游团名单（含姓名、性别、出生年月、职业、国籍、证件名称、号码）；
- 4、所需房间数（需注明是否有单间差产生，即单男单女）。

乙方应当在收到甲方提供的旅客材料后，于旅游团出发前以书面形式向甲方回传以下材料：

- 1)、旅游团的团费报价；
- 2)、团队的接待行程[包括酒店接待、车辆安排、餐饮等]；
- 3)、团队办理签证的要求及领事馆有关要求。

第四条：乙方在接到甲方团队确实计划后，必须签名和盖章回传，确认报上接待该团导游姓名、电话及车型。乙方经确认的接待计划，不可未经甲方同意而自行放弃。

第五条：如甲方操作失误所造成旅游团行程延误、更改、取消所产生的经济损失由甲方承担，但乙方有责任协助甲方尽量减少损失。



南湖国旅

第六条：乙方应当按照本合同和合同附件的接待标准和日程安排向旅游团提供服务。除不可抗力的因素外，乙方如未向旅行团提供符合规定标准的服务，应为旅行者提供补偿服务或将低于服务标准费用差额退还甲方。如因乙方服务质量问题给团员造成的经济损失或导致团员投诉、向甲方进行追索，因此引起的甲方赔偿给团员的费用由乙方承担，甲方有权从下一期支付给乙方的团费中扣除。

第七条：除人力不可抗拒的因素外，如因乙方之故意变更旅行日程、交通工具、食宿等所增费用由乙方负责。

第八条：甲乙双方分别对其境内的旅行团成员的人身安全负责。旅游团在乙方境内搭乘飞机、轮船、汽车或在饭店、餐厅等各项旅游设施（区）中受到损害，乙方应积极处理；如属乙方责任，乙方应当承担损害赔偿赔偿责任，即按保险公司保险条列予以解决，甲方也应有责任协助乙方减少损失。

第九条：乙方对可能危及旅游者人身、财产安全的事项，应当向旅游者作出真实的说明和明确的警示，并采取防止危害发生的必要措施。发生危及旅游者人身安全的情形的，乙方及其委派的导游人员、领队人员应当及时报告中华人民共和国驻该国使领馆、相关驻外机构、当地警方。

第十条：乙方保证按每团确认接待质量，并承诺若团队出现问题则尽力在当地处理完毕。如出现投诉，凭宾客意见单，双方按国家旅游局有关规定商量予以解决。

第十一条：旅游团在进入目的地国境被阻时，除旅游者自身的原因外，乙方应当积极解决处理。

第十二条 乙方接受甲方的委托接待旅行团在目的地国家或地区的旅行活动，非经甲方书面同意，乙方不得另作分段委托或转委托。

第十三条：乙方对旅游团的报价，经甲方书面认可后，作为双方结算的依据。

乙方如因特殊原因须调整双方已确认的旅游团报价，应当在旅游团出发前通知甲方。调整后的旅游团报价须经甲方书面同意后，乙方才可执行。旅行团的团费结算确认必须在团队出发前完成。

第十四条：业务联系方式

- 1、甲乙双方需通过电子邮件、传真等书面方式（见附件）进行报价、预订、确认操作，并凭双方确认的书面文件结算；
- 2、如遇特殊情况需提供纸质书面文件的，应加盖本合同中约定的印章样式方生效（双方印章样式见附件）；
- 3、甲、乙双方应当合理、妥善监管各自的以上业务联系方式，凡由本合同约



南湖国旅

定的业务联系端口发送的报价、预订、确认信息均视为发送方认可的有效行为，如有变更应提前 7 日书面通知对方，否则视为未变更。甲、乙任一方不得以其业务联系端口发送者未经授权而拒认其报价、预订、确认信息。如一方不按本合同约定方式向指定端口发送业务信息导致的损失由发送方承担。

第十五条：经双方协议，团费结算按照以下方式操作：

1、对账

乙方至少在甲方旅游团队出发前 15 日前将双方协商确定的团队费用（格式见附件）详细列明传真给甲方，甲方经核实无误后在 1-2 个工作日内盖章回传确认。若乙方迟延上述传真，甲方有权将团费推迟结算。若甲方旅游团队出发前 5 日乙方仍未传真前述团队费用，甲方可自行依照其最后一次回复乙方的价格计算并支付团费，由此造成的乙方损失，乙方自行承担。

团返后，若实际产生费用与预报费用不一致的，乙方需在团返后 5 个工作日内将费用明细传真至甲方，经甲方书面盖章回传确认后，按照实际发生价款作为最终结算价款。乙方无故增加团费的，甲方有权拒绝支付增加部分。

2、结算

(1) 团费结算采取每 次 结算方式，先付 80%，出团前 7 日付清，团队回来 7 日之后付 20%。

因为在欧洲在无论哪个国家的宾馆需要提前支付，尤其是大团体。

(2) 若存在游客的有效投诉，甲方有权从应付团费中将支付给游客的赔偿款予以扣除或者汇给甲方。

(3) 乙方收款公司名称：LALATOVIĆ TRAVEL DOO BUDVA

账号IBAN: ME25565005010000273328

开户银行: LOVČEN BANKA AD

公司地址: Ulica Žrtava fašizma br 50, Budva, Montenegro

(4) 结算币种（必填）：欧元（如：人民币、美元等）。如付款方未按本合同约定结算币种付款，收款方有权拒绝接收并要求按约定结算币种付款，所产生的损失由付款方承担。

第十六条：根据旅游法规定，团员意外险应由团员本人自愿购买或委托甲方购买。

第十七条：乙方为旅游者安排或者介绍的旅游活动不得含有违反有关法律、法规规定的内容。未经旅游者同意，乙方不得在旅游合同约定之外提供其他有偿服务。



南湖国旅

第十八条：乙方应当为旅游团队委派有导游证的中文导游提供接待服务。在提供服务过程中不得强迫、诱导团员进行购物，团员在行程中购物店所购买的物品，属伪劣、假冒商品或质量不符的，乙方有责任协助团员退换；除行程中购物店外，如果导游要增加购物店，需征得领队和团员的同意，如有一方不同意，领队及团员可以拒绝前往。乙方不得强迫团员参与自费项目。

第十九条：乙方及其委派的导游人员和领队人员不得因旅游者拒绝参加旅行社安排的购物活动或者需要旅游者另行付费的旅游项目等情形，以任何借口、理由，拒绝继续履行合同、提供服务，或者以拒绝继续履行合同、提供服务相威胁。

第二十条：乙方有责任使旅游者了解和遵守目的地国家或地区的风俗、法令和规定。因为乙方的疏忽、致使旅行者违反目的地国家或地区的法令和规定而受到处罚，乙方应承担责任。甲方也应当要求旅游者遵守目的地国家或地区的法律和有关规定。

第二十一条：反商业贿赂

- 1、甲乙双方都清楚并愿意严格遵守中华人民共和国反商业贿赂的法律规定，双方都清楚任何形式的贿赂和贪渎行为都将触犯法律，并将受到法律的严惩。
- 2、甲方或乙方均不得向对方或对方经办人或其他相关人员（指甲乙方经办人以外的与协议有直接或间接利益关系的人员，包括但不限于经办人）的亲友索要、收受、提供、给予协议约定外的任何利益，包括但不限于明扣、暗扣、现金、购物卡、实物、有价证券、旅游或其他非物质性利益等，但如该等利益属于行业惯例或通常做法，则须在协议中明示。
- 3、甲方严格禁止甲方经办人员的任何商业贿赂行为。甲方经办人发生本条第2点所列示的任何一种行为，都是违反甲方公司制度的，都将受到甲方公司制度和国家法律的惩处。
- 4、甲方反对乙方或乙方经办人员为了本协议之目的与本协议以外的任何第三方发生本条第2点所列示的任何一种行为，该等行为都是违反国家法律的行为，并将受到国家法律的惩处。
- 5、因一方或一方经办人违反上述规定，给对方造成损失的，应承担损害赔偿责任。
- 6、如乙方或其人员向甲方经办人或其他相关人员给予协议约定外的任何利益，或甲方人员向乙方索取协议约定外的任何利益，乙方满足其要求并且未向甲方举报的，一经查实（包括但不限于被甲方核实属实，或者被司法



南湖国旅

机关或第三人核实属实的，乙方私下向甲方经办人员提供协议约定外的任何利益，甲方经发现并核实无误后，可以立即与乙方解除合同，冻结乙方团费不予支付并向乙方主张不正当利益所涉业务总额 30%的违约金。

7、甲方接受乙方实名或匿名举报，保证为举报者的信息保密，不得对举报方进行报复，对举报属实和严格遵守反商业贿赂条款约定的合作方，在同等条件下给予后续合作的优先权。

第二十二条：双方均应尊重本协议条款的严肃性，同意业务传真确认与原件具有相同法律效力。

第二十三条：本合同的订立、变更、解除、解释、履行和争议均受中华人民共和国法律的管辖。甲、乙双方因本协议的履行产生争议，双方可以协商解决，如协商不成，可向甲方所在地的人民法院起诉。

第二十四条：本合同一式四份，甲乙双方各执两份，具有相同法律效力。合同有效期限由 2022 年 7 月 20 日至 2024 年 7 月 20 日有效！

甲方：南湖国际旅行社股份有限公司

乙方：LALATOVIĆ TRAVEL doo

甲方代表签字：

邵志长

签订时间：2022 年 7 月 20 日

乙方代表签字：

LALATOVIĆ TRAVEL
LUDVA, Bosna i Hercegovina

签订时间：2022 年 7 月 20 日



南湖国际

Mutual agency contract for the outbound travel group

"LALATOVIĆ TRAVEL" d.o.o.
Broj: 024/2022
Budva, 27.07.2022

南湖[2022]189号合同

Party A: Nanhu International Travel Service Co., Ltd (Following shortened as party A), as the legal person according to laws of PRC, and is a outbound travel agency approved by National Tourism Administration, has operational rights to organize outbound travel for Chinese citizens.

Party B: Lalatovic Travel Ltd (Following shortened as party B), is a legal person according to the law of Republic of Montenegro, and is a travel agency with legal registration.

Based on the principle of mutual benefits, party A and party B have set up the contract to clarify the rights and obligations of the two parties on the issues related to organize and receive Chinese citizens to go to travel in Montenegro through friendly consultation.

The contract and the supplementary contract are integrated parts, with same legal effect.

Article 1: Party A agrees to hand over the organized travel group to party B, and party B agrees to arrange the travel activities for the travel group according to the reception standard proposed by party A.

Article 2: Party A__team will submit the predicted travel plan in advance of ten days in general, and will send the final confirmed number of people to party B based on the final date of visa, to ensure the quality of the reception. For the golden week, the predicted plan will be sent in advance of two weeks or more (based on actual situation)(specially referred as May day, October day, spring festival and summer holiday)

Article 3 Party A should acquire confirmation of party B by the following material in written departure of the travel group:

- 1、 Reception standard;
- 2、 Route arrangement;
- 3、 Name list of the travel group (including name, gender, birth date, job, nationality, certificate name, number)
- 4、 Number of rooms required (please note whether there is single room difference, that is single man or single woman)

After receiving the tourist material provided by party A, party B should return back the following material to party A in written before departure of the travel group:

- 1)、 Quoted price for the travel group;
- 2)、 Reception route for the travel group(including hotel reception, vehicle arrangement and catering);



南湖国际

3). Visa and relative requirement by the consulate for the team

Article 4: After receiving the confirmation plan of party A team, party B should pass back it with signature and stamp, as well as name, telephone and vehicle type for the guide for the reception.

Party B should not abandon the confirmed reception plan without permission of party A.

Article 5: Party A shall bear the responsibility of economic loss resulting from travel route delay; modification and cancel due to error of party A, but party B shall have responsibility to help party A to reduce the loss at best.

Article 6: party B should provide service for the travel group according to the reception standard in the contract and its appendix. Except force majeure factors, if party B does not provide the standard service to the travel group, he should provide compensation service or return the cost balance to party A. In case of economic loss or compensation complains by the travel group to party A resulting from service quality problem of party B, party B shall bear the cost compensated by party A, and party A shall have rights to deduct the cost from the travelfee of the next term.

Article 7: Except for force majeure factors, the increasing cost resulting from altering travel route, transports and accommodation intentionally by party B shall be borne by party B.

Article 8: The parties shall take responsibility for the personal safety of the travel group members. In case the member of the travel group gets damaged in taking the plane, ship, and vehicle or in the restaurant and dining room travel facilities within the territory of party B, party B should handle it actively. If it is the responsibility of party B, party B should bear the compensation responsibility, that is handle it according to the regulations of the insurance corporation, and party A also has responsibility to help party B to decrease the loss.

Article 9 : Party B should explain clearly and truly to the tourists for the issues that will endanger personal and property safety of the tourists, and adopt necessary measures to prevent the occurrence of the danger. In case of occurring evens that endanger the personal safety of the tourist, party B and its entrusted guides, leader of the travel group should inform PRC consulate in the country, overseas office and local police in time.

Article 10: Party B guarantees to determine the reception quality by each travel group. try his best to handle the problem in the local area. In case of complaints, the two parties shall handle it according to the regulations related to the national tourism administration based on the opinion of the tourist.

Article 11: Except personal reason of the tourist, if the travel group is obstructed in entering the territory of the destination, party B should handle it actively.



南湖国旅

Article 12: For the travel activities that party B is entrusted by party A for reception, party B shall not perform segment entrustment or sub-entrustment without permission of party A in written.

Article 13: The price for the travel group offered by party B shall be regarded as the basis of settlement of the two parties after approval of party A in written. If party B wants to adjust the quoted price for the travel group confirmed by the two parties for special reason, he should notice party A before the departure of the travel group. Party B should not execute the adjusted price for the travel group until acquiring permission of party A in written. The confirmation of the settlement for the travel group should be completed before the departure of the travel group.

Article 14: service contact method

1. The two parties should perform quoted price, reservation and confirmation operation via E-mail, fax, etc in written form (see appendix), and perform settlement based on the written documents confirmed by the two parties.
2. In case the documents in written are required in special situation, they shall take effect by stamping with the seal style agreed in the contract (the seal style for the two parties see the appendix)
3. The two parties should supervise their each service contact method carefully. The quoted price, reservation and confirmation information issued from the agreed service contact port all should be regarded as valid act accepted by the sending party, and in case of changes, he should notify the opposite party in advance of 7 days, otherwise it will be regarded as no change. Any party should not refuse to admit its quoted price, reservation and confirmation information due to the reason that its service contact method is not authorized, and the sending party should bear the responsibility of loss resulting from not send the service information to the designated port according to the agreement of the contract.

Article 15: The two parties agree to operate the settlement for the travel team according to the following methods:

1. Check accounting

Party B should send party A the details list (for the format see the appendix) for the travel group cost which is determined by the two parties in advance of 7 days via fax before the departure of the travel group of party A, and party A should return and confirm it within 1-2 working days after verification. If party B delays the fax, party A shall have rights to delay the settlement of the travel group. If party B fails to fax the travel cost until the departure of the travel group of party A, party A should voluntarily pay the travel cost according to the price replying to party B for the final time, and party B shall bear the loss resulting from this.



南湖国旅

After returning of the travel group, if the actual cost is not consistent with the predicated cost, party B should send the details list to party A via fax within five days after returning of the travel group, and party A shall perform the final settlement according to the actual cost after confirmation in written with stamp. Party A shall have rights to refuse paying the increasing cost if party B increases the cost of travel group without reason.

2. Settlement

(1) The settlement of the travel group cost shall adopt settlement per 80% advance method, and 20% 7 days after. Party B should send the account checking confirmation slip to the finance department of party A via fax within five days, and party A should settle the cost based on the legal invoice or cost receipt provided by party B.

(2) In case of effective complaint from the tourists, party A shall have rights to deduct the compensation from the travel group cost or remit it to party A.

Name of the collection company for party B: Lalatović Travel doo Budva
Adress: ulica Žrtava fašizma br 50, Budva - MONTENEGRO
Account number: IBAN: ME25565005010000273328
Opening bank: Lovćen Banka AD

(3) settlement currency (required): EUR (such as: RMB or dollar)。如付 If the paying party does not perform the settlement according to the agreed currency, the receiving party has rights to refuse to receive and require to be paid by the agreed currency, and the paying party shall bear the lost resulted from this.

Article 16: According to the regulations of travel law, the accident insurance should be bought by the member on a voluntary basis or by entrustment of party A.

Article 17: The travel activities arranged by party B should not include content that violates laws and regulations, and without permission of the tourist, party B should not provide other paid service except in the agreements of the travel contract.

Article 18: Party B should provide reception service for the Chinese guide with tour guide certificate entrusted by the travel group. During the process of providing service, forced shopping is not allowed, and in case the member has purchased the fake or unqualified commodities, party B has responsibility to help the member to return and exchange them. Apart from the shopping stores in the travel route, if the guide wants to increase the shopping stores, he should acquire permission of the leader of team and members, and they may refuse to go to if any party does not agree. Party B should not force the members to take part in the self financed projects.



南湖国旅

Article 19: Party B and its entrusted guides and leader of the group shall not refuse to go on to perform the contract, provide service or threaten to refuse to perform the contract, provide service due to the reason that the tourists refuse to take part in the shopping activities arranged by the travel agency or other travel projects required charges.

Article 20: Party B shall have responsibility to make the tourists to understand and abide by the custom, laws and regulations for the destination country or region, and shall bear responsibility if the tourists are punished resulting from violation of laws and regulations of the destination country or region due to negligence of party B. Party A should also require the tourists to comply to the laws and regulations of the destination country or region.

Article 21: Anti commercial bribery

1. The two parties all understand and are willing to abide by the laws related to the anti bribery of PRC, and the two parties all understand any bribery and corruption behavior will be punished for violating the law.
2. Both party A and party B should not seek, receive, provide any benefits except in the agreement to the operator or other relative staffs (indicating the staff that has direct or indirect interest to the agreement besides the operator, including but not limited to the operator) of the opposite party, including but not limited to clear discount, hidden discount, currency, shopping card, material object, marketable securities, travel or other non material benefits, but if the benefits belong to the industrial or common practice, it should be indicated in the agreement clearly.
3. Party A should prevent its operators from having any commercial bribery behavior. In case of occurrence of any behavior by the operator of party A in the second item of this article, he shall be punished by the national laws and regulations of the corporation of party A.
4. Party A shall oppose any behavior in the second item of the article by the party B or the operator of party B and any third party apart from the agreement for the purpose of the agreement, and such behavior shall be punished by the law of the state due to its law violation.
5. For any party or the operator of any party who causes loss to the opposite party due to violation of the above regulations; he shall bear the responsibility of compensation.
6. If party B or its other staffs provide any benefits to the operator of party A or relative staffs apart from the agreement, or party A asks for any benefits from party B apart from party B and party B has satisfied his requirements without informing to party A, party A may terminate the contract, freeze travel cost of party B without payment and ask for 30%



南湖国旅

Violation fee according to total amount of the unjust benefits after verification(including but not limited to be verified by party A, or is verified by the judicial organ or the third person).

7. Party A shall accept real name or anonymous report of party B, and guarantee to keep confidential for the information of the informer, and not allow retaliation to the informer, and shall give priority cooperation for the party who give true report and abide by anti commercial bribery articles.

Article 22: The two parties should respect the seriousness of articles of the agreement, and agree that the service fax confirmation document has the same legal effect as the original one.

Article 23: The conclusion, alteration, cancel, interpretation, performance and disputes are all subject to the control of the laws of PRC. In case of disputes, the two parties should settle through consultation, if not, any party can propose the legal suit to the people' s court where party A is located.

Article 24: The contract has four copies, with each party taking one and having the same legal effect. The valid term of the contract is from year 2022 month 07 date 20 to 2024 year 07 month date 20.

Party A: Nanhui International Travel Service Co., Ltd

Party B: Lalatovic Travel Ltd

Signature by representative of party A:

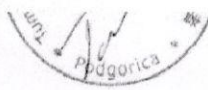


Signing time: 2022 year 07 month 20 date

Signature by representative of party B:



Signing time: 2022 year 07 month 20 date



Nanhu International Travel Service (Nanhu Guolu)
Ugovor br: 789 (2022)

„Lalatović Travel“ d.o.o.
Broj: 024/2022
22.07.2022.

UGOVOR O AGENTURI TUR OPERATERA ZA ORGANIZACIJU TURISTIČKIH PUTOVANJA U INOSTRANSTVO

Prva strana: **Nanhu akcionarska kompanija za međunarodna turistička putovanja d.o.o/Nanhu International Travel Service Co.,Ltd** (u daljem tekstu Prva strana), je pravno lice osnovano u skladu za zakonima Narodne republike Kine. Predstavlja društvo za organizaciju turističkih putovanja u inostranstvo na osnovu dozvole koju je izdala nacionalna turistička uprava, i u skladu sa zakonom posjeduje pravo poslovanja u organizaciji putovanja kineskih državljana u inostranstvo.

Druga strana: **Lalatović Travel d.o.o. Budva** (u daljem tekstu Druga strana) je pravno lice osnovano u skladu za zakonima Crne Gore i registrovano kao turistička agencija

Obje strane, na principu ravnopravnog sticanja dobiti, kroz prijateljske pregovore, potpisuju ovaj ugovor u cilju organizacije turističkih angažmana koji se odnose na prijem kineskih državljana u Crnoj Gori, i pojašnjava prava i obaveze obje strane potpisnice.

Ugovor i dopunski ugovor su integralni djelovi sa istom pravnom snagom.

Član 1. Prva strana je saglasna da Druga strana prihvati organizovane grupe turista a Druga strana da shodno standardima za prijem Prve strane organizuje boravak turističkih grupa.

Član 2. Prva strana će o previđenom planu puta turističke grupe obavijesti Drugu stranu deset dana unaprijed, a takođe će deset dana unaprijed obavijestiti Drugu stranu o tačnom broju putnika na osnovu zadnjeg dana viznog perioda, kako bi se mogao obezbijediti kvalitet prijema. O „Zlatnoj sedmici“ će obavještenje biti poslato dvije nedjelje unaprijed, ili više (zavisno od realnih okolnosti) kako bi se izdao očekivani plan boravka (posebno se odnosi na praznike: 1. maj, 1. oktobar, Kineska nova godina i ljetnji odmor).

Član 3. Prva strana je obavezna poslati u pisanoj formi Drugoj strani prije početka putovanja turističke grupe sljedeće materijale:

1. Standarde prihvata;
2. Plan boravka;
3. Lične podatke članova turističke grupe (prezime i ime, spol, datum rođenja, zanimanje, državljanstvo, naziv ličnog dokumenta i njegov broj);
4. Potreban broj soba (posebno ističući da li postoje razlike u smislu muških i ženskih soba, jednokrevetnih soba).

Druga strana, nakon što je primila gore navedene podatke o turistima od Prve strane, u pisanoj formi treba Prvoj strani obezbijediti sljedeći materijal:

1. Ponuda za troškove grupe;
2. Plan boravka grupe turista (uključujući smještaj/hotele, vozila za prevoz, hranu i dr);
3. Potrebna dokumenta za vizu i zahtjevi konzulata;

Član 4. Po prijemu finalnog itinerera turističke grupe od Prve strane, Druga strana mora poslati odgovor sa potpisom i pečatom, obavještavajući o imenima turističkih vodiča, njihovom broju telefona i tipu prevoznog sredstva. Od utvrđenog itinerera, Druga strana ne smije samostalno, bez prethodnog pristanka Prve strane, od njege odustati.

Član 5. Ako operativna greška Prve strane dovede do kašnjenja grupe turista, izmjene ili ekonomskog gubitka, onda ove troškove snosi Prva strana, ali Druga strana ima obavezu da koliko god je to moguće pomogne Prvoj strani da ovi troškovi budu manji.

Član 6. Druga strana je obavezna da turističkoj grupi pruži usluge u skladu sa ovim ugovorom i standardima koji se nalaze u njegevom aneksu kao i rasporedu boravka. Osim u slučaju *Force Majeure*, ukoliko Druga strana nije pružila turističkoj grupi uslugu u skladu sa dogovorenim standardima, mora to turistima nadoknaditi uslugom ili iznos naknade za neadekvatno pruženu uslugu vratiti Prvoj strani. Ukoliko je neadekvatno pružena usluga turistima od Druge strane proizvela ekonomski gubitak ili uzrokovala podnošenje tužbe od strane putnika radi gonjenja Prve strane, kaznu treba da snosi Druga strana, a Prva strana ima pravo da od nadoknade Drugoj strani za naredni period oduzme ovu sumu.

Član 7. Osim u slučaju *Force Majeure*, sve namjerne izmjene itinerera od strane Druge strane, promjene transportnih sredstava, smještaja, ishrane i ostalo povećanje troškova će snositi Druga strana.

Član 8. Obje strane su svaka u granicama svoje zemlje odgovorne za bezbjednost putnika, a ukoliko turistička grupa pretrpi štetu u državnim granicama Druge strane, u avionu, brodu, motornim vozilima, restoranima i dr. objektima, Druga strana se mora aktivno angžovati na razrješenju; ukoliko se radi o nadležnosti Druge strane, Druga strana snosi troškove nastale štete, ali Prva strana u skladu sa odredbama osiguranja mora pomoći Drugoj strani u smanjenju troškova.

Član 9. Druga strana mora upozoriti i realno predstaviti putnicima opasnosti po njihovo zdravlje, život i imovinu, ali i poduzeti neophodne mjere za sprečavanje nastanka opasnosti. U slučaju da dođe do okolnosti koje prijete bezbjednosti putnika, Druga strana i njeni turistički vodiči i vođe puta moraju o tome obavijestiti diplomatsko predstavništvo NR Kine u odnosnoj zemlji kao i lokalnu policiju.

Član 10. Druga strana se obavezuje da će prihvatiti standarde kvaliteta za svaku grupu turista, i da će posvećeno raditi na rješavanju problema ukoliko se u njenoj zemlji pojave bilo kom članu turističke grupe. Ukoliko dođe do pritužbi, izraženih u evaluacionom obrascu putnika, obje strane će razmotriti njihovo rješavanje u skladu sa odredbama nacionalnih turističkih uprava.

Član 11. Ukoliko turistička grupa bude zaustavljena na granici države u koju dolazi, osim ukoliko se ne radi o ličnom razlogu putnika, Druga strana se mora aktivno angžovati da riješi situaciju.

Član 12. Data ovlaštenja Prve strane za organizaciju aktivnosti i prijem grupe turista, osim ukoliko se Prva strana pismeno ne saglasi, Druga strana ne može raspodijeliti niti prenijeti na treće lice.

Član 13. Ponuda troškova boravka grupe turista Druge strane, nakon pismene saglasnosti Prve strane, predstavljaće osnov za namirenje obje strane. Ukoliko Druga strana iz posebnog razloga mora uraditi prilagođavanje dogovorenih troškova boravka grupe turista, o tome mora obavijestiti Prvu stranu prije početka putovanja turističke grupe. Da bi se ovo prilagođavanje moglo provesti, neophodna je pisana saglasnost Prve strane. Saglasnost oko namirenja nagnade za boravka turističke grupe mora se postići prije njenog početka putovanja.

Član 14. Metodi poslovne komunikacije

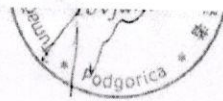
1. Dvije strane se dogovaraju oko cijena, rezervacija pisanim putem preko e-maila, faksom (kako stoji u aneksu), a finalni obračun se bazira na potvrđenim pisanim dokumentima;
2. Ukoliko je iz razloga posebnih okolnosti potreban originalni štampani dokumenat, da bi bio validan mora se pečatirati na isti način kao i ovaj ugovor (za način pečatiranja obje strane vidjeti aneks);
3. Obje strane moraju adekvatno vršiti monitoring utvrđenih načina poslovne komunikacije, i sve informacije o ponudi, rezervacijama i potvrđivanjima koje su slate kanalima poslovne komunikacije koje je ustanovio ovaj ugovor smatraju se validnim načinima slanja odobrenja. Ukoliko postoji potreba za promjenom, neophodno je sedam dana unaprijed obavijestiti drugu stranu inače promjena nije validna. Ni kod jedne strane potpisnice ugovora nije moguće da osoba koja koristi utvrđene kanale komunikacije obbije podatke o ponudi, rezervaciji, potvrđivanju bez dobijene autorizacije. Ukoliko jedna od strana iskoristi kanale poslovne komunikacije utvrđene ovim ugovorom za slanje informacija koje dovode do gubitka, onda je na toj strani da snosi njegove troškove.

Član 15. Na osnovu saglasnosti obje strane, naknada turističke grupe će se obračunavati shodno sljedećem:

1. Potvrda računovodstvenih evidencija

Druga strana će najmanje 15 dana prije početka putovanja grupe turista Prve strane, detalje troškova turističke grupe faksom poslati Prvoj strani (za načine vidjeti aneks), a Prva strana će nakon provjere na postojanje grešaka nakon 1-2 radna dana faksom postati pečatiranu saglasnost Drugoj strani. Ukoliko Druga strana zakasni sa slanjem faksa, Prva strana ima pravo da odgodi finalni obračun. Ukoliko Prva strana ni 5 dana prije početka putovanja turističke grupe od Druge strane nije dobila gore navedeni faks, Prva strana može samostalno izračunati i platiti troškove grupe na osnovu posljednjeg odgovora Druge strane koji se odnosi na troškove, a ukoliko Druga strana zbog ovog pretrpi štetu dužna ju je sama snositi.

Nakon povratka grupe turista, ukoliko se utvrdi da dogovoreni troškovi i stvarni troškovi nisu isti, Druga strana treba u roku od 5 dana od dana povratka turističke grupe o detaljima troškova faksom obavijestiti Prvu stranu, i nakon dobijanja pisane i pečatirane potvrde putem faksa od Prve strane, može na osnovu stvarno nastalih troškova uraditi finalni obračun cijene putovanja. Ukoliko Druga strana nema osnova za povećanje troškove grupe, Prva strana ima pravo da odbije da plati razliku koja se odnosi na povećanje.



2. Namirenje/Finalni obračun

a) Namirenje troškova grupe se određuje svaku put, 80% se plaća 7 dana prije početka putovanja, a ostatak od 20% u roku od 7 dana nakon njenog povratka.

Ovo iz razloga što je u svakoj državi Evrope neophodno unaprijed platiti smještaj hotelima, pogotovo ako se radi o velikim grupama turista.

b) Ukoliko dođe do osnovane žalbe putnika, Prva strana ima pravo da iz naknade za troškove putovanja grupe ili oduzme dio za plaćanje štete putniku/-cima ili da joj se ovaj iznos uplati.

c) Za plaćanje Drugoj strani koristiće se sljedeći podaci:

Naziv: Lalatović Travel doo Budva

Br. računa: IBAN ME2556505010000273328

Banka: Lovćen banka AD

Adresa Agencije: Ulica Žrtava fašizma br. 50, Budva, Montenegro

d) Valuta za namirenje je EURO. Ukoliko strana koja plaća nije obavila plaćanja obračunata u skladu sa odredbama ovog ugovora, strana koja prima uplatu ima pravo da odbije prijem i da zahtijeva da se uplate sredstva koja su obračunata kako u ugovoru stoji, a sve nastale troškove usljed ovoga snosi strana koja vrši uplatu.

Član 16. U skladu sa zakonom o turizmu, osiguranje od nezgode plaća sam putnik svojevrijem ili za to daje ovlaštenje Prvoj strani.

Član 17. Prilikom organizacije putovanja i turističkih aktivnosti grupe turista od strane Druge strane ne smije biti sadržaja koji se kose za zakonima i pravnim propisima. Bez saglasnosti putnika, Druga strana ne smije uvoditi sadržaje koji se plaćaju a koji nisu predviđeni ugovorom o putovanju.

Član 18. Druga strana je obavezna da grupi turista obezbijedi licenciranog turističkog vodiča sa znanjem kineskog jezika. Tokom pružanja ove usluge ne smije biti prisile, niti navođenja putnika na kupovinu robe, a ukoliko dođe do toga da su proizvodi koje su kupili putnici lošeg kvaliteta ili da su falsifikati, Druga strana ima obavezu da pomogne putnicima da je vrate i dobiju povrat sredstava. Ukoliko dođe do neslaganja jedne strane, putnik ili vođa grupe mogu odbiti da idu. Druga strana ne smije prisiljavati putnike da posjećuju mjesta koja sami plaćaju.

Član 19. Druga strana ni njen vodič i vođa puta ne mogu, u slučaju da putnici odbiju aktivnosti kupovine koju je organizovala turistička agencija ili druge sadržaje koje treba sami da plaćaju, uz bilo koji izgovor ili razlog odbiti da nastave sa sprovođenjem ugovora, obezbjeđivanjem usluge ili prijetiti odbijanjem da se nastavi sa sprovođenjem ugovora ili pružanjem usluge.

Član 20. Druga strana ima obavezu da se postara da putnici poštuju i razumiju običaje, zakone i propise države i mjesta putovanja. Ukoliko iz razloga nemara Druge strane dođe do toga da putnik prekrši zakon ili

propis države ili mjesta putovanja i zbog toga bude novčano kažnjen, Druga strana je u obavezi da snosi ove troškove. Prva strana takođe mora zahtijevati od putnika da poštuju i razumiju običaje, zakone i propise države i mjesta putovanja.

Član 21. Borba protiv korupcije u poslovanju

- a) Obje strane su saglasne da će razumjeti i strogo poštovati zakonske propise Narodne Republike Kine koji se odnose na borbu protiv poslovne korupcije, obje strane moraju biti upoznate sa raznim oblicima poslovne korupcije i pohlepe kojima se krše zakoni, i koji se shodno zakonu strogo kažnjavaju.
- b) Ni jedna strana potpisnica ovog ugovora ne smije za prijatelje i rodbinu druge strane ili zaposlenih druge strane ili ostalih relevantnih osoba (osobe koje sa ugovorom imaju neposredne ili posredne veze ali nisu zaposlenici ugovornih strana), na njihovu molbu, dati im, obezbijediti, primiti, bilo kakvu korist koja nije utvrđena ovim ugovorom, a odnose se, ali ne jedino, na: javni ili prikriiveni rabat, novac, poklon kartice, stvari, vrednosne obveznice, putovanje ili neku drugu nematerijalnu korist, ali ukoliko je ovakva korist ubraja u poslovne običaje ili uobičajenu praksu, dopušteno je izraziti je u sporazumu.
- c) Prva strana strogo zabranjuje svojim zaposlenicima da se bave bilo kakvim koruptivnim radnjama. Ukoliko Prva strana otkrije da su njeni zaposlenici bili uključeni ili se bavili bilo kojom od aktivnosti navedenih u stavu b) ovog člana, to se posmatra kao kršenje internih pravila Prve strane i kažnjava se shodno internim pravilima Prve strane i odredbama nacionalnog zakonodavstva.
- d) Prva strana se protivi da Druga strana ili njeni zaposlenici u cilju sprovođenja ovog ugovora se sa trećim licima upuštaju u bilo koje od ponašanja navedenih u stavu b) ovog člana, iz razloga što se radi o ponašanju koje nije u skladu sa i kažnjivo je shodno nacionalnom zakonodavstvu.
- e) Ukoliko se iz razloga kršenja gore navedenih propisa jedna od strana potpisnica ili njenih zaposlenih, napravi šteta drugoj strani, onda prva strana snosi odgovorne troškove.
- f) Ukoliko Druga strana ili njeni zaposlenici zaposlenicima Prve strane ili ostalim relevantnim osobama obezbijede bilo kakvu korist koja nije predviđena ugovorom, ili zaposlenici Druge strane traže od Prve strane bilo kakvu korist koja nije predviđena ugovorom, a Prva strana zadovolji ovaj zahtjev i o tome ne obavijesti Drugu stranu, nakon potvrđivanja (koje uključuje ali nije ograničeno na: potvrđivanje Prve strane, ili potvrđivanje od strane organa za privredno pravo, ili treće osobe) da je Druga strana, tajno, zaposlenom Prve strane obezbijedila bilo kakvu korist koja nije predviđena ugovorom, Prva strana nakon nesumnjive potvrde može odmah raskinuti ugovor sa Drugom stranom, te zamrznuti isplatu troškova putovanja i 30% od ukupne sume uključenog posla na ime likvidacije štete za nedozvoljenu korist.
- g) Prva strana garantuje zaštitu identiteta bilo pravog bilo kriptovanog imena osobe od koje je dobila prijavu koruptivnih radnji na Drugoj strani, kako ova osoba ne bi bila žrtva osvete, a u cilju istinitog prijavljivanja i strogog poštovanja anti-koruptivnih pravnih propisa od oba partnera, i pod istim uslovima dajući prioritet budućoj saradnji.

jezik * 正

Član 22. Obje strane treba da poštuju ozbiljnost odredi ovog ugovora, i saglasne su da se posao potvrđuje putem faksa te da ove kopije imaju istu pravnu snagu kao i original.

Član 23. Prilikom sastavljanja, izmjene, raskidanja, tumačenja, sprovođenja ovog ugovora kao i u slučaju sukoba, poštovaće se zakoni Narodne Republike Kine. Ukoliko prilikom sprovođenja ovog ugovora dođe do sukoba, strane ih mogu riješiti putem pregovora a ukoliko pregovori nisu uspješni, obratiti se tužbom nadležnom sudu Prve strane.

Član 24. Ovaj ugovor se sačinjava u 4 primjerka, od kojih po 2 idu svakoj strani potpisnici, i svaki primjerak ima istu pravnu snagu. Period validnosti ugovora je od 20.07.2022.g. do 20.07.2024.g.

Prva strana: Nanhu akcionarska kompanija za međunarodna turistička putovanja d.o.o.

(Nanhu International Travel Service Co, Ltd)

(potpis odgovornog lica i pečat)

20.07.2022.g.

Druga strana: : Latović Travel d.o.o.

(faksimil odgovornog lica i pečat)

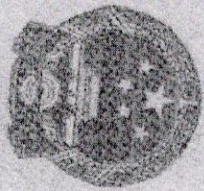
20.07.2022.g.

Tamara Tovjanin, tumač za kineski jezik, postavljena u Crnoj Gori rješenjem ministra pravde broj: 03-745-1477/17-1 od 13.11.2017.g, na vrijeme od pet godina, potvrđuje da je ovaj prevod vjeran originalu.

U Podgorici, dana 08.08.2022.g.



A handwritten signature in black ink, appearing to read "Tamara Tovjanin".



旅行社业务经营许可证

(副本)

许可文号： 旅(2014) 111号

编号： L-GD-CJ00278

此证与原件相同，仅供
南海国际旅行社有限公司
专用，于 年 月 日
南海国际旅行社有限公司
印无效力
南海国际旅行社有限公司

旅行社名称： 南湖国际旅行社股份有限公司

英文名称： NANHU INTERNATIONAL TRAVEL SERVICE CO., LTD. (N.H.G.L)

出资人： 布立凯、等

法定代表人： 布立凯

经营场所： 佛山市禅城区汾江中路 苑新村二栋二楼之二

许可经营范围：
 (一) 入境旅游业务
 (二) 境内旅游业务
 (三) 出境旅游业务



2018年 3月 15日